|  |  |
| --- | --- |
| اتفاقية عدم الإفصاح  **Non – Disclosure Agreement** | |
| In Saudi Arabia, on the \_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_ 1444\_\_, this Non-Disclosure Agreement (“**Agreement**”) is made between: | تم إبرام اتفاقية عدم الإفصاح هذه بالمملكة العربية السعودية بتاريخ ....... من شهر ....................... عام 1444 (ويشار إليها هنا باسم "الاتفاقية") بين: |
| 1. The National Housing Company, a closed joint stock company established in accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia, with Commercial Registration No. 1010464768; having Its address at the Kingdom of Saudi Arabia, Riyadh 7117 Olaya - AS Sahafa 2766- 13321   Tel: +966 (11) 242 8977, and herein represented by Mr. (….) in his capacity as (…)  Hereinafter referred to as the “First Party” / or “Disclosing Party” | 1. الشركة الوطنية للإسكان، وهي شركة مساهمة مقفلة تأسست بموجب الأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية والمقيدة بالسجل التجاري رقم:1010464768؛ وعنوانها المملكة العربية السعودية، الرياض 7117 العليا – الصحافة 2766- 13321 هاتف: +966 (11) 242 8977؛ ويمثلها بتوقيع هذه الاتفاقية الأستاذ/ () بصفته ()   ويشار إليها فيما يلي باسم "الطرف الأول"؛ أو المفصح" |
| 1. [Contractor], [company/institution], established in accordance with the laws and regulations in force in [the Kingdom of Saudi Arabia], registered in [city/state], with [commercial license/commercial registration] No. […], and herein represented by [Name], [Nationality], with [National Identity Card/Residency/Passport] [Number] as [authorized signatory pursuant to a letter of authorization authenticated by the Chamber of Commerce and Industry [Number] [Date], or the power of attorney issued by the notary [number] [date], and the permeant address of the contractor is [address] City: [city] Tel: [number] P.O. Box: [code] Zip code: [code] E-mail: [E-mail] .   Hereinafter referred to as the “Second Party” / or “Receiving party”  The “First Party” and the “Second Party” shall be collectively referred to as the “Parties”. | 1. [[المتعاقد]، [شركة/مؤسسة] تأسست بموجب الأنظمة واللوائح المعمول بها في [المملكة العربية السعودية] وهي مسجلة في [مدينة/دولة] بموجب [الرخصة التجارية/السجل التجاري] رقم [•]، ويمثلها في توقيع هذه الاتفاقية/ [الاسم] حامل الجنسية [الجنسية] وذلك بموجب [بطاقة الهوية الوطنية / أو إقامة/ جواز سفر] [رقم] بصفته [مخولاً بالتوقيع أو مفوضًا بالتَّوقيع على هذه الاتفاقية وذلك بموجب خطاب التَّفويض المصدق من الغرفة التجارية الصناعية [الرقم] [التاريخ]، أو الوكالة الصادرة من كاتب العدل [الرقم] [التاريخ]، وعنوان المتعاقد الدائم: [العنوان] مدينة: [المدينة] هاتف: [الرقم] ص.ب: [الرمز] الرمز البريدي: [الرمز] البريد الإلكتروني: [البريد الإلكتروني].   ويشار إليها فيما يلي باسم "الطرف الثاني/ أو المتلقي" يشار لكل من " الطرف الأول" و "الطرف الثاني" مجتمعين بـ “الطرفين/ الطرفان" |
| The following definitions are part of this agreement:   * Disclosing Party is the First Party that discloses any confidential information to the other party * Receiving Party is the Second Party that receives any confidential information from the other party | التعريفات التالية هي جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية: الطرف المفصح: يقصد به الطرف الأول الذي يكشف معلوماته السرية للطرف الآخر.الطرف المتلقي: يقصد به الطرف الثاني الذي يتلقى المعلومات السرية من الطرف الآخر. |
| Preamble:  Whereas the first party desire to share information that is considered confidential and private with the second party and desire to maintain the confidentiality of the disclosed information by the first party and the second party acknowledged their knowledge of the nature of the sensitive of the first party information under the internal terms and conditions between them,  Thereupon, the two parties have agreed to protect their confidential information in accordance with the following provisions: | التمهيد:حيث أن الطرف الأول يرغب في مشاركة معلومات تعتبر سرية وخاصة مع الطرف الثاني ويرغب بالحفاظ على سرية المعلومات المفصح عنها من قبل الطرف الأول وأقر الطرف الثاني بعلمه بطبيعة معلومات الطرف الأول الخاصة والحساسة بموجب الشروط والأحكام الداخلية بينهم علما نافياً للجهالة؛ وعليه فقد اتفق الطرفان لحماية معلوماتهما السرية بحسب ما جاء في الأحكام التالية: |
| المادة (1) Article | |
| For the purpose of implementing this agreement, confidential information means any written or oral information, preliminary data, studies, reports, results, photographs, graphics, or any other graphics, computer software, or any other form, which is preserved in any form or means of conservation. Whether tangible or electronic, trade and administrative secrets, inventions, technologies, processes, programs, plans, documents related to program sources, data, customer lists, financial information, oral chats and sales and marketing plans. The information also includes what is exchanged during meetings and all information that the Disclosing Party discloses it to the Receiving Party to which the Disclosing Party refers, either by explaining that it is confidential or that it is inherently so that the Receiving Party is aware or has reason to know that it is confidential. | بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية, تعني المعلومات السرية على سبيل المثال لا الحصر أي معلومات خطية أو شفوية أو بيانات أولية أو دراسات أو تقارير أو نتائج أو صور فوتوغرافية أو رسومات بيانية أو أي رسومات أخرى أو برامج كمبيوتر أو أي شكل أخر، والمحفوظة بأي شكل أو وسيلة من أشكال أو وسائل الحفظ سواء كانت ملموسة أو إلكترونية، والأسرار التجارية، والإدارية، والاختراعات، والتقنيات، والعمليات، والبرامج، والخطط، والوثائق المتعلقة بمصادر البرامج، والبيانات، وقوائم العملاء، والمعلومات المالية، والمحادثات الشفوية وخطط المبيعات والتسويق كما تشمل المعلومات ما يتم تبادلها أثناء الاجتماعات وجميع المعلومات التي يفصح عنها الطرف المفصح للطرف المتلقي والتي يشير إليها الطرف المفصح إما بتوضيح أنها سرية أو بأن بطبيعتها كذلك بحيث يكون الطرف المتلقي على علم أو لديه سبب لمعرفة أنها سرية. |
| المادة (2) Article | |
| The Receiving Party shall keep all confidential information obtained from the disclosed party confidential and may in no way disclose it to any third party without obtaining the written permission of the Disclosing Party. The obligation not to disclose or disclose information in any way, including but not limited to, includes oral, written, and electronic forms. The obligation not to disclose also applies to the disclosure of confidential information to the holding companies or relevant companies with the disclosed party.  The second party acknowledge that the existence of this agreement and its provisions are confidential information, the second party acknowledge that the confidential information disclosed by the first Party before signing this agreement is considered subject to the provisions of this agreement. | يحتفظ الطرف المتلقي بجميع المعلومات السرية التي يتم الحصول عليها من الطرف المفصح بسرية ولا يجوز له بأي حال الكشف عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على إذن كتابي من الطرف المفصح. ويشمل الالتزام بعدم الإفصاح أو الكشف عن المعلومات بأي شكل من الأشكال بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاستمارات الشفوية والكتابية والإلكترونية. كما يتم تطبيق الالتزام بعدم الإفصاح على الإفصاح عن المعلومات السرية إلى الشركات الأم أو الشركات التابعة للطرف المفصح، ويقر الطرف الثاني بأن وجود هذه الاتفاقية وأحكامها من المعلومات السرية، كما يقر الطرف الثاني على أن المعلومات السرية التي تم الإفصاح عنها من قبل الطرف الأول قبل توقيع هذه الاتفاقية تعد خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية. |
| المادة (3) Article | |
| The second party shall restrict the internal disclosure of confidential information to its employees and agents who need to know such information and shall ensure that such employees and agents will sign disclosure restriction that provides the same degree of protection provided by this agreement, provided always that a prior written consent shall obtained from the first Party and that no confidential information shall be disclosed to any person other than those explicitly mentioned in this agreement and that the second Party shall be responsible for any damage that occurs a result of a violation by any of its employees or agents of the confidentiality provisions and shall notify the first Party immediately after the violation occurs to prevent these violations or future violations. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, neither party shall have any obligation with respect to any Confidential Information of the other party which, as evidenced by tangible records kept in the ordinary course of business: (i) is or becomes generally known to companies engaged in the same or similar businesses as the parties hereto on a non-confidential basis, through no wrongful act of the Receiving Party; (ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party without any obligation by the Receiving Party to maintain the information proprietary or confidential; (iii) is known by the Receiving Party prior to disclosure hereunder without any obligation to keep it confidential and such information was not disclosed by the Disclosing Party under this Agreement; (iv) is independently developed by the Receiving Party without reference to or use of the other's Confidential Information; or (v) is the subject of a written agreement whereby the Disclosing Party consents to the disclosure of such Confidential Information | يلتزم الطرف الثاني بحصر وتقييد الإفصاح الداخلي للمعلومات السرية لموظفيه ووكلاءه الذين يتطلب معرفتهم لتلك المعلومات وأن يطلب منهم التوقيع على قيود الإفصاح والتي توفر نفس القدر من الحماية الواردة في هذه الاتفاقية شريطية الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الأول ، بالإضافة إلى عدم إفشاء أي معلومات سرية لأي طرف عدا ما ورد صراحة في هذه الاتفاقية، وفي حال مخالفة أي من موظفي أو منسوبي أو وكلاء الطرف الثاني أحكام السرية بأي شكل من الأشكال سيكون مسؤولاً عن الأضرار الناجمة عن ذلك ويتعين عليه إبلاغ الطرف الأول رسميا فور حدوث المخالفة لمنع هذه الانتهاكات أو الانتهاكات المستقبلية؛ كما لا يجوز لأي طرف أن يكون لديه التزام فيما يتعلق بأي معلومات سرية للطرف الآخر كما ورد بالسجلات الملموسة التي يحتفظ بها في سياق الأعمال العادية؛ (1)- تكون أو تصبح عموما للشركات العاملة في نفس المجال أو ما شابهها مع التزام كلا من الطرفين بعدم الإفصاح من خلال أي فعل غير مشروع من جانب الطرف المتلقي؛ (2)- يتم الحصول على هذه المعلومات بصورة قانونية من قبل الطرف المتلقي من طرف ثالث دون أي التزام من قبل الطرف المتلقي بالحفاظ على المعلومات الخاصة أو السرية؛ (3)- أن يكون الطرف المتلقي على علم بهذه المعلومات قبل الإفصاح عنها دون أي التزام بالحفاظ على سريتها وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات من قبل الطرف المفصح بموجب هذه الاتفاقية؛ (4)- يتم وضع هذه المعلومات بشكل مستقل من قبل الطرف المتلقي دون الرجوع إلى أو استخدام المعلومات السرية للطرف الآخر؛ أو (5)- تكون موضوع اتفاق مكتوب يوافق بموجبه الطرف المفصح على الكشف عن هذه المعلومات السرية. |
| المادة (4) Article | |
| In the event that the Receiving Party is requested or required by Saudi competent authorities, by oral questions, interrogatories, requests for information or documents, subpoena, civil investigative demand or similar process, to disclose any Confidential Information furnished by the Disclosing Party, It is agreed that the Receiving Party will cooperate with the Disclosing Party and provide the Disclosing Party with prior notification of this request or requests so that the Disclosing Party can take appropriate protection action or waive the commitment of the recipient party to the provisions of this agreement, however the Receiving Party must disclose only the confidential information has to be disclosed. | في حال طلب الجهات المختصة في المملكة العربية السعودية من الطرف المتلقي الإفصاح عن أي معلومات سرية يقدمها الطرف المفصح سواء كان ذلك من خلال أسئلة شفهية، أو استجوابات أو طلبات الحصول على معلومات أو وثائق أو أمر استدعاء أو طلب تحقيق مدني أو عملية مماثلة أو غيرها ، يتم الاتفاق على أن يتعاون الطرف المتلقي مع الطرف المفصح وأن يُزود الطرف المفصح بإخطار مسبق بهذا الطلب أو الطلبات بحيث يمكن للطرف المفصح أن يتخذ إجراء حماية مناسب أو يتنازل عن التزام الطرف المتلقي عن أحكام هذا الاتفاق، ومع ذلك يتوجب على الطرف المتلقي الإفصاح عن ذلك الجزء فقط من هذه المعلومات السرية التي يتعين عليه الإفصاح عنها. |
| المادة (5) Article | |
| The parties agree not to issue or release any articles, advertising, publicity or other matter relating to this Agreement or mentioning or implying the name of the other party or the parties agree not to issue or release any articles, advertising, publicity or other matter relating to this Agreement or mentioning or implying the name of the other party or the subject matter hereof, except after providing the other party with an opportunity to review, modify, and comment thereon. | يقر ويلتزم الطرفان على عدم إصدار أو الإعلان عن أي مواد، أو إعلانات، أو دعاية، أو أية مسائل أخرى تتعلق بهذه الاتفاقية، أو ذكر أو تضمين اسم الطرف الآخر كما يلتزم الطرفان على عدم ذكر أو تضمين اسم الطرف الآخر أو موضوع الاتفاقية إلا بعد إتاحة الفرصة للطرف الآخر للمراجعة، والتعديل، والتعليق عليها. |
| المادة (6) Article | |
| In the event that the Receiving Party breaches any of the above confidentiality provisions in any way, it shall be liable to the Disclosing Party for the damages caused thereby as determined by final judgment issued by a Saudi Court with a competent jurisdiction. In addition to any other remedies the Disclosing Party may have at law or equity, the Disclosing Party shall be entitled to seek injunctive relief against the breaching Party to prevent any further or continuing breach of the breaching party's obligations | في حالة مخالفة الطرف المتلقي لأي من أحكام هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال، يكون مسؤولاً أمام الطرف المفصح عن الأضرار والتعويضات المباشرة والغير مباشرة التي تسبب بها وفقا للحكم النهائي الصادر عن محكمة سعودية ذات اختصاص قضائي، بالإضافة إلى أي تعويضات أخرى يقوم بها الطرف المفصح، قانونا وانتصافا، وبالتالي يحق للطرف المفصح التماس تعويض قضائي ضد الطرف المخالف لمنع أي انتهاك آخر أو استمرار انتهاك التزامات الطرف المخالف. |
| المادة (7) Article | |
| The second party acknowledge to use the confidential information only for the purposes necessary to implement (enter the purpose of using the confidential information - name of the contract / all projects) and not to use the confidential information for any other purpose, including, but not limited to, using or exploiting the confidential information for developing any products or services for either party or for a third party, except with the express prior written consent of the first Party. The Disclosing Party agree not to use confidential information in any way that may cause damage to the first Party in any way. | يلتزم الطرف الثاني بعدم استخدام المعلومات السرية إلا في حدود الأغراض الضرورية لتنفيذ (إدخال الغرض من استخدام المعلومات السرية- اسم العقد- / جميع المشاريع) كما يتلزم بعدم استخدام المعلومات السرية لأي غرض أخر ومن ذلك – على سبيل المثال لا الحصر – استخدام أو استغلال المعلومات السرية في تطوير أي منتجات أو خدمات لحاسبة الخاص أو لحساب طرف ثالث؛ إلا بموافقة خطية مسبقة صريحة من الطرف الأول كما يتلزم بعدم استخدام المعلومات السرية للأضرار بالطرف الأول بأي شكل من الأشكال. |
| المادة (8) Article | |
| The Receiving Party shall not make any copies or otherwise reproduce any material that contains Confidential Information. The Receiving Party shall at the request of the Disclosing Party without any unnecessary delay destroy or return to the Disclosing Party all material that contains disclosed Confidential Information. | يلتزم الطرف المتلقي بعدم عمل أي نسخ أو إعادة إنتاج أي مواد تحتوي على معلومات سرية وبالتالي سيقوم الطرف المتلقي بإتلاف أو إعادة كل المواد التي تحتوي على معلومات سرية مفصح عنها تخص الطرف المفصح. |
| المادة (9) Article | |
| The Disclosing Party may demand the return and destruction of the Confidential Information at any time upon giving written notice to the Receiving Party. Within twenty [20] days of receipt of such notice, the Receiving Party shall return all of the original Confidential Information to the Disclosing Party and shall destroy or cause to be destroyed all copies in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to this Agreement. Upon the request of the Disclosing Party, the Receiving Party will promptly (and in any event within ten [10] business days) provide the Disclosing Party written certification by an authorized officer confirming the Receiving Party’s compliance with the preceding sentence | يجوز للطرف المُفصح المطالبة بإعادة المعلومات السرية أو إتلافها في أي وقت بموجب تقديم إخطار كتابي لـ الطرف المُتلقي. وعلى الطرف المتلقي في غضون (20) يوماً من استلام ذلك الإخطار إعادة جميع المعلومات السرية الأصلية لـ الطرف المُفصح وعليه أن يقوم، أو يضمن القيام، بإتلاف جميع النسخ التي في حوزته وفي حوزة الأشخاص الذين أفصح لهم عنها بموجب هذه الاتفاقية. بموجب طلب من الطرف المُفصح، فعلى الطرف المُتلقي على الفور (وبما لا يتخطى 10 أيام عمل بأي حال من الأحوال) أن يقدم لـ الطرف المُفصح تأكيداً كتابياً صادراً عن مسؤول مفوض يؤكد التزام الطرف المُتلقي بما ذكر أعلاه. |
| المادة (10) Article | |
| 1. The Receiving Party shall respect the intellectual property of the Disclosing Party and ensure the full enforcement of rights in accordance with intellectual property laws and regulations. The Receiving Party shall not use the name, logo or materials of the Disclosing Party without obtaining prior written approval explaining the manner, limits and conditions of the authorized use. 2. All confidential information and all materials furnished by the Disclosing Party to the Receiving Party shall remain the property of the Disclosing Party. This agreement or any disclosure will not grant the Receiving Party a license or other rights related to confidentiality. 3. The Receiving Party shall adhere to all key cybersecurity requirements of the National Cybersecurity Authority and the company’s internal regulations, policies, and instructions | 1. على الطرف المتلقي احترام الملكية الفكرية للطرف المفصح وضمان التطبيق الكامل للحقوق؛ بما يتوافق مع أنظمة ولوائح الملكية الفكرية، ولا يقوم الطرف المتلقي باستخدام اسم أو شعار أو مواد للطرف المفصح دون الحصول على موافقة خطية مسبقة توضح كيفية وحدود الاستخدام المصرح به وشروطه. 2. تبقى جميع المعلومات السرية وجميع المواد التي يسلمها الطرف المفصح إلى الطرف المتلقي ملكاً للطرف المفصح ولا تمنح هذه الاتفاقية أو أي إفصاح للطرف المتلقي ترخيصاً أو حقوقاً أخرى تتعلق بالسرية. 3. على الطرف المتلقي الالتزام بجميع المتطلبات الأساسية للأمن السيبراني الخاصة بالهيئة الوطنية للأمن السيبراني واللوائح والسياسات الداخلية للشركة وتعليماتها. |

|  |  |
| --- | --- |
| المادة (11) Article | |
| This agreement shall not obligate the disclosing party to conclude any other agreements or to take any other measures besides those stated in this agreement | لا تلزم هذه الاتفاقية الطرف المفصح بإبرام أي اتفاقات أخرى أو اتخاذ أي تدابير أخرى بخلاف تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق. |
| المادة (12) Article | |
| General Provisions:   1. This Agreement contains the full and complete understanding of the parties with respect to the subject matter hereof. 2. This Agreement shall be binding to both parties and their respective successors. 3. This Agreement shall be construed and the legal relationship between the parties be determined, in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. The parties hereby consent to the exclusive jurisdiction of the courts in Riyadh city of the Kingdom of Saudi Arabia in relation to any action brought in connection with this Agreement. 4. This agreement shall not be construed as establishing any partnership or joint venture between the two parties or a commitment to enter into any commercial transaction. 5. This agreement may not be waived under any circumstances. 6. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, upon termination of the Agreement, the Receiving Party must return to the Disclosing Party all documents and other materials in its possession or under its custody or control that contain any of the Confidential Information of the Disclosing Party. The Receiving Party shall retain any copy of the Confidential Information as may be required by law, regulatory agency or competent authority. In any event, the Receiving Party's retention of the Disclosing Party's Confidential Information shall be subject to the terms and conditions of this Agreement. This provision does not apply to Confidential Information maintained in the Receiving Party's computer backup system if the Confidential Information is destroyed in accordance with the Receiving Party's or such person's normal ongoing record retention process and if the Confidential Information was not used prior to its destruction. 7. Any amendment to this Agreement shall be effective only if made in writing and signed by both parties. 8. All necessary notices under this agreement shall be in writing and sent to the specified addresses, or to the alternative address provided by one party to the other party in writing, otherwise, the address and e-mail mentioned at the beginning of this agreement shall be deemed to be legally applicable | أحكام عامة:   1. تتضمن هذه الاتفاقية الفهم الكامل والتام للأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية. 2. هذه الاتفاقية ملزمة للطرفين وخلفائهم.  تفسر هذه الاتفاقية وتحدد العلاقة القانونية بين الطرفين وفقا لقوانين المملكة العربية السعودية. ويوافق الطرفان بموجب هذا على الاختصاص الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية بمدينة الرياض فيما يتعلق بأي إجراء يتم تقديمه فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.لا تفسر هذه الاتفاقية على أنها إنشاء لأي شراكة أو مشروع مشترك بين الطرفين أو الالتزام بالدخول في أي معاملة تجارية.لا يجوز التنازل عن هذه الاتفاقية بأي حال من الأحوال.بغض النظر عن أي شيء يخالف ما ورد ضمن هذه الاتفاقية، فإنه عند إنهاء الاتفاقية، يجب على الطرف المتلقي إعادة جميع المستندات والمواد الأخرى التي في حوزته أو تحت وصايته أو سيطرته إلى الطرف المفصح والتي تحتوي على أي من المعلومات السرية للطرف المفصح، شريطة أن يحتفظ الطرف المتلقي بأي نسخةمنالمعلومات السريةعلى أنها قد يكون مطلوبًا بموجب القانون أو الوكالة التنظيمية أو السلطة المختصة. في أي حال، يجب أن يكون احتفاظ الطرف المتلقي بالمعلومات السرية للطرف المفصح بموجب أحكام وشروط هذه الاتفاقية. لا ينطبق هذا البند على المعلومات السرية التي يتم الاحتفاظ بها في نظام النسخ الاحتياطي للحاسب الآلي للطرف المتلقي إذا تم تدمير المعلومات السرية وفقًا لعملية الاحتفاظ بالسجلات العادية المستمرة للطرف المتلقي أو هذا الشخص وإذا كانت المعلومات السرية لا تستخدم قبل تدميرها.  1. يعد أي تعديل في هذه الاتفاقية ساريًا فقط إذا كان مكتوبًا وموقعًا من الطرفين. 2. جميع الإشعارات اللازمة بموجب هذه الاتفاقية يجب أن تكون خطية وترسل إلى العناوين المحددة، أو إلى العنوان البديل الذي يقدمه أحد الطرفين للأخر خطياً وإلا اعتبر العنوان والبريد الإلكتروني المدونة في صدر هذه الاتفاقية هما المعمول بهما نظاماً. |
| المادة (13) Article | |
| This Agreement shall take effect from the date of the official signing by both parties and shall cover all projects conducted between both parties for the period of 5 years from the date written above and shall be renewed for a similar or specified period subject to a written agreement signed by both parties before the expiration of the initial or renewed period thereof. | تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها ويشمل هذا الاتفاق جميع المشاريع التي تجرى بين الطرفين لمدة 5 سنوات من التاريخ المذكور في مطلعها، وتتجدد لمدة أو محدد مماثلة بموجب اتفاق خطي موقع من كلا الطرفين قبل انتهاء المدة الأصلية او المجددة. |

|  |  |
| --- | --- |
| المادة (14) Article | |
| In case of difference between the Arabic and the English text, the Arabic text shall prevail. | في حال وجود اختلاف بين النص في اللغة العربية والنص في اللغة الإنجليزية فإن السيادة تكون للنص العربي. |
| National Housing Company (First Party / disclosing party)  Represented by: Maan Suliman Alothimeen  Capacity: Supply Chain and Business Support General Manager  Signature:  Date:  Stamp: | الشركة الوطنية للإسكان (الطرف الأول/ المفصح)  يمثلها: معن سليمان العثيمين.  الصفة: مدير عام الإدارة العامة لسلاسل الإمداد ودعم الأعمال  التوقيع:  التاريخ:  الختم: |
| (Name f company/institution/contractor) (Second Party/ Receiving party)  Represented by (name of the authorized person)    Capacity: (Authorized person / Representative)  Signature:  Date:  Stamp: | (اسم / الشركة / المؤسسة/ المتعاقد) (الطرف الثاني/ المتلقي)  يمثلها: (اسم المفوض / المخول بالتوقيع)    الصفة: (مفوض/ مخول / وكيل)  التوقيع:  التاريخ:    الختم: |